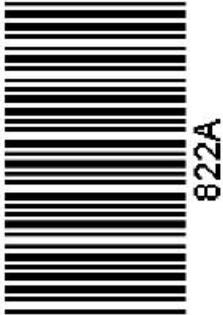


کد کنترل

8222

A



آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۴۰۰

صبح جمعه



«اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

زبان فرانسه - (کد ۱۱۲۰)

مدت پاسخ‌گویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۸۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (فرانسه)	۶۰	۱	۶۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه)	۶۰	۶۱	۱۲۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۲۱	۱۸۰

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

این آزمون نمره منفی دارد.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول ذیل، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب با شماره داوطلبی با آگاهی کامل، یکسان بودن شماره صندلی خود را با شماره داوطلبی مندرج در بالای کارت ورود به جلسه، بالای پاسخنامه و دفترچه سؤالات، نوع و کد کنترل درج شده بر روی دفترچه سؤالات و پائین پاسخنامه را تأیید می‌نمایم.

امضا:

زبان عمومی (فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte.

- 1- Si on accepte que le signe linguistique est arbitraire, l'association entre quel item et le signifié n'est pas logiquement motivée?
1) Le sens 2) Le signe 3) Le référent 4) Le signifiant
- 2- «L'actualisation de la langue dans des actes de communication impliquant un locuteur et un destinataire» indique quel item?
1) Le signe 2) La parole 3) Le langage 4) Le dialecte
- 3- La période du moyen français commence au ----- et finit au -----.
1) IX^e siècle / XIII^e siècle 2) XIII^e siècle / XIV^e siècle
3) VIII^e siècle / XIV^e siècle 4) XIV^e siècle / XVII^e siècle
- 4- «L'unité distinctive minimale dans une langue donnée» concerne le -----.
1) lexème 2) monème 3) phonème 4) graphème
- 5- ----- est un signe tel qu'il existe un «lien matériel» entre l'idée qu'il véhicule et la forme qui lui est associée.
1) L'icône 2) L'indice 3) Le symbole 4) L'archétype

II – Cochez la réponse correcte.

- 6- Attention à tes lunettes, elles sont ----- de travers!
1) tout 2) toute 3) toutes 4) tous
- 7- Il est facilement repérable dans la foule, il porte une veste -----, une chemise -----, des gants ----- et un pantalon à rayures -----.
1) jaune foncé / citron / marron / brun-roux
2) jaune foncé / citron / marrons / brun-roux
3) jaune foncée / citrone / marrons / brun-roux
4) jaune foncée / citrone / marrons / brunes-rousses

- 8- Elles ne se sont pas ----- depuis longtemps et elles n'éprouvent ----- regret.
 1) vu / pas de
 2) vu / aucune
 3) vues / aucun
 4) vues / pas aucun
- 9- Chaque matin, elle se précipitait pour ouvrir la fenêtre qui donnait sur la vallée, ----- elle s'attendait à une belle surprise.
 1) comme
 2) on dirait
 3) au cas où
 4) comme si
- 10- Lorsque la concierge -----, elle ----- à sa loge.
 1) a vociféré assez / retourne
 2) eut assez vociféré / retourna
 3) eut assez vociférée / eut retournée
 4) avait vociféré assez / sera retournée
- 11- Mettez la phrase suivante au discours indirect.
 Mon ami m'a demandé: «Que fais-tu devant le cinéma? As-tu pensé aux travaux que tu devras remettre demain matin?»
 1) Mon ami m'a demandé ce que je faisais devant le cinéma et si j'avais pensé aux travaux que je devrais remettre le lendemain matin.
 2) Mon ami m'a demandé qu'est-ce que je faisais devant ce cinéma-là et si je pensais aux travaux que je devrais remettre demain matin.
 3) Mon ami m'a demandé ce que je faisais devant ce cinéma-là et est-ce que j'avais pensé aux travaux que je devrais remettre le lendemain matin.
 4) Mon ami m'a demandé qu'est-ce que je faisais devant le cinéma et est-ce je pensais aux travaux que je devais remettre le lendemain.
- 12- ----- conseille aux autres de respecter le protocole sanitaire, il se garde bien de le faire lui-même.
 1) Bien qu'il
 2) Malgré qu'on
 3) Toutefois qu'il
 4) Cependant qu'on
- 13- Indiquez la ou les phrase(s) où le verbe est à la voix passive.
 Les gagnants seront désignés par le tirage au sort.
 La plupart des locataires vont être incommodés par le bruit.
 Je ne pense pas que nous soyons suivis.
 Les coureurs sont entrés par la porte principale.
 1) Toutes les phrases.
 2) La deuxième phrase.
 3) Les trois premières phrases.
 4) Les deux premières phrases.
- 14- ----- qu'ils ont eu économisé assez d'argent, ils ----- une moto.
 1) Quel / ont pu acheter
 2) Pendant / ont acheté
 3) Afin / achètent
 4) Après / ont pu acheter
- 15- Paul est un -----, il est gentil et sérieux mais peu de gens ----- c'est pourquoi il sera toujours un -----.
 1) brave homme / comprend / homme seul
 2) homme brave / comprennent / seul homme
 3) brave homme / le comprennent / homme seul
 4) homme brave / le comprennent / seul homme

۳۲- تن آدمی شریف است به جان آدمیت نه همین لباس زیباست نشان آدمیت

- 1) Grâce à son intelligence, l'homme obtient sa noblesse ; / Sinon ce beau vêtement ne peut démontrer son humanité.
- 2) Le corps de l'homme tient son titre de noblesse grâce à sa raison ; / Ce n'est pas grâce à son beau vêtement qu'il est nommé humain.
- 3) Grâce à l'esprit d'humanité, le corps de l'homme devient noble ; / Ce n'est pas le beau vêtement qui démontre l'humanité.
- 4) Le corps de l'homme est noble à cause de son esprit ; / Ce n'est pas le beau vêtement qui marque son humanisme.

۳۳- از بدعت در دین بپرهیزید چرا که آن همان چیزی است که کسانی که قبل از شما آمده بودند را گمراه کرد همانا بدعت در فقه اسلامی بود.

- 1) Prenez garde à l'hérésie dans la religion car certes ce qui a perdu ceux qui sont venus avant vous est l'innovation dans la jurisprudence islamique.
- 2) Evitez les innovations dans la religion puisque c'est justement l'innovation dans la loi islamique qui a causé la perte de vos prédécesseurs
- 3) Ne faites pas d'invention au niveau des législations islamiques parce qu'elle a entraîné la chute de ceux qui vous ont précédés.
- 4) Méfiez-vous de nouveauté dans la loi islamique car c'est elle qui a bien mené ceux qui ont vécu avant vous à leur perte.

34- Certains appellent hadith toute parole rapportée des Saints Imams et Khabar, toute parole rapportée des anciens.

- ۱) عده‌ای حدیث را هر سخنی می‌دانند که از ائمه معصوم آورده شده باشد و خبر را برگرفته از قدما.
- ۲) پاره‌ای از مردم هر آنچه از ائمه معصوم باشد را حدیث و هر آنچه از درگذشتگان باشد را خبر می‌نامند.
- ۳) برخی هر سخنی که از معصومین آورده شده باشد را حدیث و هر سخنی که از اسلاف باشد را خبر می‌گویند.
- ۴) بعضی حدیث را سخن روایت شده از معصومین و خبر را، هر سخنی روایت شده از پیشینیان شمرده‌اند.

35- Regarde donc les effets de la miséricorde d'Allah comment il redonne la vie à la terre après sa mort. C'est Lui qui fait revivre les morts et Il est Omnipotent.

- ۱) آنگاه به تأثیرات رحمانیت الهی بنگر که زمین را پس از مرگش زنده می‌گرداند. هم اوست که قطعاً زنده‌کننده مردگان است، و اوست که بر هر چیزی عالم است.
- ۲) پس به آثار رحمت خدا بنگر که چگونه زمین را پس از مرگش زنده می‌گرداند. هم اوست که قطعاً زنده‌کننده مردگان است، و اوست که بر هر چیزی قادر مطلق است.
- ۳) ببین آثار رحمت خدا را که چگونه زمین را پس از مرگش بار دگر زنده می‌گرداند. هم اوست که یقیناً دوباره زنده‌کننده مردگان است، و اوست که بر هر چیزی آگاه است.
- ۴) پس به تأثیرات رحمانیت خدا نظر کن که زمین را پس از مرگش بار دگر زنده می‌گرداند. هم اوست که یقیناً دوباره زنده‌کننده مردگان است، و اوست که بر هر چیزی قاهر است.

۳۶- فروع دین اسلام از نظر مذهب شیعه امامیه عبارتند از: نماز، روزه، زکات، حج، جهاد، امر به معروف، نهی از منکر، تولی و تبری.

- 1) D'après le chiisme duodécimain, les principes secondaires sont les suivants: la prière, le jeûne, le Khums, le Zakat, le pèlerinage, le jihâd, commander le bien, interdire le mal, l'amour envers Dieu et tous ceux qui sont dans Son chemin et la détestation contre Ses ennemis.
- 2) Selon l'imâmisme, les principes fondamentaux sont successivement: la prière, le jeûne, le Khums, le Zakat, le pèlerinage, le jihâd, commander le bien, interdire le mal, l'amour envers Dieu et tous ceux qui sont dans Son chemin et la détestation contre Ses ennemis.
- 3) D'après le chiisme, les principes secondaires comprennent: la prière, le jeûne, le Khums, le Zakat, le pèlerinage, le jihâd, commander le bien, interdire le mal, l'amour envers Dieu et tous ceux qui suivent Sa voie et la détestation contre Ses ennemis.
- 4) Selon l'imâmisme duodécimain, les principes secondaires consistent en: la prière, le jeûne, le Khums, le Zakat, le pèlerinage, le jihâd, commander le bien, interdire le mal, l'amour envers Dieu et tous ceux qui sont dans Son chemin et la détestation de ceux qui ne le sont pas.

۳۷- در فضیلت تلاوت سوره انفال آمده است که هر کس آن را بخواند هرگز نفاق وارد قلب او نمی‌شود.

- 1) Au sujet des vertus de la sourate Anfâl, on narre que le cœur de la personne qui énonce cette sourate sera purifié contre l'hypocrisie.
- 2) Concernant les qualités de la sourate Anfâl, on dit que l'âme de la personne qui prononce cette sourate sera garantie contre l'hypocrisie.
- 3) Sur les mérites de la sourate Anfâl, il est rapporté que le cœur de la personne qui récite cette sourate sera immunisé contre l'hypocrisie.
- 4) Comme mérite de la sourate Anfâl, il est apporté que l'âme de la personne qui articule cette sourate sera prémunie contre l'hypocrisie.

۳۸- این مأموریت مقدمه‌ای بر یک عملیات کامل است که در آن ممکن است تعداد ناظرین به ۲۵۰ نفر برسد.

- 1) Cette mission constitue le prélude à une opération complète qui pourrait comprendre 250 observateurs.
- 2) Cette mission établit une introduction à une opération globale qui pourrait comprendre 250 spectateurs.
- 3) Cette mission constitue l'ouverture à une opération entière qui pourrait comprendre 250 examinateurs.
- 4) Cette mission établit une préparation à une opération générale qui pourrait comprendre 250 témoins.

۳۹- سارس-کوو-۲ علامت اختصاری کروناویروس سندرم حاد تنفسی ۲ است. این کروناویروس به شدت بیماری‌زا است.

- 1) SARS-CoV-2 est la contraction du coronavirus 2 du syndrome sévère respiratoire aigu. Ce coronavirus est extrêmement prolifique.
- 2) SARS-CoV-2 est l'abréviation du coronavirus 2 du syndrome aigu respiratoire sévère. Ce coronavirus est fortement contaminé.
- 3) SARS-CoV-2 est le sigle du coronavirus 2 du syndrome respiratoire aigu sévère. Ce coronavirus est hautement pathogène.
- 4) SARS-CoV-2 est la troncation du coronavirus 2 du syndrome aigu sévère respiratoire. Ce coronavirus est fort transmissible.

۴۰- ماهواره بر جدید ذوالجناح دارای سه مرحله است که دو مرحله اول آن سوخت جامد و مرحله سوم سوخت مایع است.

- 1) Le nouveau porte-satellite Zuljanah a trois phases dont les deux premières phases sont avec combustible solide et la troisième avec combustible liquide.
- 2) Le nouveau porte-satellite Zuljanah est triphasé avec deux phases de poussée solide et une dernière de poussée liquide.
- 3) Le nouveau porte-satellite Zuljanah est triphasé avec deux phases d'énergie dure et une dernière qui contient de l'énergie fluide.
- 4) Le nouveau porte-satellite Zuljanah a trois phases: dans les deux phases primaires il est poussé par carburante solide et dans la troisième phase par carburante liquide.

IV – Cochez la réponse correcte:

41- Trouvez l'expression qui N'EST PAS correcte.

- 1) C'est pas de la tarte.
- 2) Fourrez son nez quelque part.
- 3) Couper les chevaux en quatre.
- 4) Comme deux et deux font quatre.

42- Trouvez la seconde partie de l'expression suivante: «Faire quelque chose ni vu ni -----.»

- 1) su
- 2) pu
- 3) ouï
- 4) connu

43- Que tout ceci reste entre nous: -----

- 1) Crachons dans notre soupe!
- 2) il ne faut pas cracher dans la soupe!
- 3) il faut laver son linge sale en famille!
- 4) il ne faut pas laver ses linges sales en famille!

44- Il m'a fait croire qu'on allait partager les bénéfices, mais il a gardé tout l'argent pour lui. Pendant des semaines, -----.

- 1) je cassais la baraque
- 2) il m'a mené en bateau
- 3) on était dans le même bateau
- 4) il m'a présenté un miroir aux alouettes

VII – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 55 à 60:

La navette volait d'elle-même, sans efforts. Elle se posait d'un côté dans la paume droite. La main ne se refermait pas et la navette s'envolait toute seule vers la paume gauche, comme un oiseau qui se pose et repart.

Ils s'étaient approchés tous les trois pour la regarder travailler. Ils voyaient l'étoffe se construire sous le peigne et augmenter de moment en moment comme une eau qui s'entasse dans un bassin.

Et Barbe se mit à chanter. On n'entendait pas toutes les paroles. On entendait: "Aime joie, aime joie": puis le bruit claquant des baguettes de la navette, de la barre, le tremblement sourd des montants, puis: "Aime joie, aime joie!"

- Qu'est-ce que vous chantez? cria Marthe.

- Quoi? cria Barbe.

- La chanson.

- Oui, cria Barbe.

Mais elle continua à chanter et à travailler toujours pareil.

Bobi et Jourdan se reculèrent. Ils étaient enivrés comme des alouettes devant cette vieille femme sèche qui tremblait sans arrêt dans un halo de petits mouvements précis et par ce mot de joie, joie, joie, qui sonnait régulièrement dans le travail comme un bruit naturel. Ils essayèrent de sortir mais ils rentrèrent. Ils essayèrent de s'occuper à emmancher une hache. Ils ne pouvaient plus réussir à avoir la tête paisible. Ils étaient saouls. On aurait pu les prendre tous les deux sous un chapeau. Marthe avait eu moins de force. Elle regardait; elle écoutait. Elle était émue tout doucement par les mêmes gestes que Barbe, comme quand le vent frappe d'un bord l'étang de Randoulet et que sur l'autre bord la vague bouge.

Jean Giono, *Que ma joie demeure*

55- Quel thème N'EST PAS abordé dans l'extrait ci-dessus?

- 1) Joie du travail
- 2) Entraîn des vieilles personnes
- 3) Travail odieux des paysans
- 4) Vie dans la campagne au début du siècle

56- Dans l'extrait ci-dessus, la navette est comparée ----- et Bobi et Jourdan -----.

- 1) à l'étang / à la navette
- 2) à l'oiseau / à des alouettes
- 3) à la paume / aux mouvements de l'eau
- 4) à la barre / à des baguettes de la navette

57- Dès la première phrase de l'extrait, on constate -----.

- 1) la pauvreté des paysans
- 2) l'opulence de la moisson
- 3) l'absence de travail humain
- 4) la multitude des charges à accomplir

58- Selon le texte, les personnages sont fascinés par -----.

- 1) le chant de Barbe
- 2) les gestes de Marthe
- 3) le bruit de la navette
- 4) la magie de la mécanique

- 59- **Que signifie le verbe souligné dans le texte?**
1) Engager dans un manche
2) Ajuster sur un manche
3) l'abriquer un manche
4) l'imboîter un manche
- 60- **Quelle impression est rendue dans le texte?**
1) Facilité et liberté
2) Tourment et tracas
3) Embarras et difficulté
4) Complication et complaisance

زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

- 61- ----- est présente chez Théophile de Viau à la fois comme le fondement de ses idées philosophiques et littéraires.
1) La nature
2) L'absurde
3) L'exotisme
4) La souffrance
- 62- Dans *Les États et Empires de la Lune et du Soleil*, la fantaisie imaginative de Savinien de Cyrano de Bergerac se traduit par d'étonnantes anticipations qui font de lui un précurseur -----.
1) de l'autofiction
2) de la science-fiction
3) des contes fantastiques
4) des contes chimériques
- 63- *L'Astrée* d'Honoré d'Urfé obéit à la littérature -----, qui, dans un cadre artificiel inspiré de la poésie -----, peint le libre bonheur et les amours de bergers et de bergères.
1) du terroir / laudative
2) épistolaire / élégiaque
3) pastorale / bucolique gréco-latine
4) mythique / de haïku d'origine japonaise
- 64- « ----- » les mœurs et les caractères, telle est l'ambition qu'avoue Molière dans *La Critique de l'Ecole des femmes*.
1) Peindre d'après nature
2) Brosser avec force et délicatesse
3) Répandre les Lumières en décrivant
4) Faire reculer l'ignorance et les préjugés en montrant
- 65- Le généreux cornélien est -----,
1) porté par un orgueil vertueux. lucide, il répond au défi du destin
2) un Télémaque d'un genre nouveau. enrobé, de bonne santé et de richesse
3) jeune, à peine l'âge des enthousiasmes, d'une nature douce, des goûts simples
4) doué d'une naissance illustre, invincible, ayant la capacité à sublimer le désir amoureux dans la quête politique

- 66- **Etroitement liés à la pensée épicurienne, les principaux thèmes lyriques de l'œuvre de Ronsard gravitent autour du problème -----.**
1) du temps
2) de la fidélité
3) de la liberté
4) du bonheur
- 67- **Pour quelle raison, Rousseau utilise, dans le *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*, le mythe du «bon sauvage»?**
1) Pour dénoncer la corruption de la société occidentale.
2) Pour dénoncer l'aliénation des hommes.
3) Pour dénoncer le principe de propriété.
4) Toutes les assertions sont correctes.
- 68- **Dans ses récits historiques, Madame de Lafayette attache souvent plus d'importance ----- qu'à -----.**
1) à décrire la préciosité / l'exactitude historique
2) à la vérité morale et psychologique / l'exactitude historique
3) à l'exactitude historique / la vérité morale et psychologique
4) à la description empreinte d'affectivité / la verve et à l'imagination du conteur
- 69- **Quelles sont les règles de l'art d'écrire selon Boileau?**
1) Exactitude, régularité, clarté, modération
2) Précision, véracité, ponctualité, rationalité
3) Réalité, concision, précision, raison
4) Vérité, brièveté, clarté, souci de perfection
- 70- **Dans *Défense et illustration de la langue française*, Du Bellay condamne ----- et privilégie -----.**
1) les néologismes / les lais
2) la poésie grecque / ballades
3) la poésie latine / les rondeaux
4) les formes médiévales / le sonnet
- 71- **Complétez cette phrase de Voltaire: «Le travail éloigne de nous trois grands maux: -----».**
1) l'ennui, le vice et le besoin
2) l'esclavage, le mal et la souffrance
3) le vice, le fanatisme et la souffrance
4) la guerre, le fanatisme et la corruption
- 72- **Le cadre espagnol des romans de Lesage sert à -----.**
1) créer une ambiance romantique
2) la satire des mœurs de son époque
3) retracer son engagement dans la guerre civile d'Espagne
4) la représentation de la beauté captivante de son pays natal
- 73- **L'œuvre de Marivaux est souvent -----, parfois -----.**
1) gaie / pathétique
2) sérieuse / comique
3) tragique / plaisante
4) dramatique / bouffonne
- 74- **Le *Neveu de Rameau* de Diderot -----.**
1) est un roman
2) est une pièce de théâtre
3) n'est ni un roman ni une pièce de théâtre
4) n'est pas un roman en raison des digressions du personnage-narrateur

- 75- *Le Rouge et le Noir* de Stendhal est l'histoire imaginaire ----- sous -----.
- 1) d'une quête du bonheur / la Restauration
 - 2) d'une quête de la liberté / le Premier Empire
 - 3) des espoirs et des engagements / la Révolution de 1848
 - 4) des illusions et des découragements / la Monarchie de Juillet
- 76- En 1833, *Les Jeunes-France* de Théophile Gautier refuse -----.
- 1) la préciosité en la calquant
 - 2) le baroque en le caricaturant
 - 3) le clacissisme en le parodiant
 - 4) le romantisme en le pastichant
- 77- Dans *Une vie* dont l'esprit et la forme sont marqués par l'influence de -----, Maupassant a exprimé avec passion sa vision ----- de la société et de la vie.
- 1) Zola / inquiète
 - 2) Hugo / optimiste
 - 3) Balzac / indolente
 - 4) Flaubert / pessimiste
- 78- *Les Travailleurs de la mer* de Hugo -----.
- 1) relève du genre réaliste
 - 2) ne relève pas du genre réaliste
 - 3) est un traité sur l'environnement
 - 4) est un recueil de poèmes sur la vie des marins
- 79- Une énorme documentation, un voyage en Afrique, cinq ans de travail ont produit cette épopée étrange et cruelle de Flaubert, -----, dont le cadre est Carthage, la rivale de Rome.
- 1) *Novembre*
 - 2) *Salammbô*
 - 3) *Mémoires d'un fou*
 - 4) *La Tentation de saint Antoine*
- 80- Les *Rougon-Macquart* de Zola est dit ----- parce qu'il multiplie méthodiquement les confrontations de l'hérédité et du milieu.
- 1) épopée
 - 2) naturiste
 - 3) phénotypique
 - 4) expérimental
- 81- Les héros de Musset sont -----, en proie -----.
- 1) des êtres jeunes / au doute et au refus
 - 2) des adultes / à l'affolement et à l'angoisse
 - 3) des muses oubliées / aux passions et à la folie
 - 4) des femmes brisées / à la souffrance et à l'ennui
- 82- Utilisant les thèmes de -----, Prosper Mérimée fait naître le surnaturel dans ses nouvelles.
- 1) la chimère et de la rêverie
 - 2) la féerie et du merveilleux
 - 3) l'illusion et du faux-semblant
 - 4) la possession et de la sorcellerie
- 83- Leconte de Lisle cherche à maîtriser la souffrance en se détachant ----- et en élevant son art vers ----- ou -----.
- 1) du passé / le beau idéal / l'utopie
 - 2) de son moi / une poétique impersonnelle / objective
 - 3) du présent / les civilisations antiques / les lointains exotiques
 - 4) de la société / le mouvement perpétuel entre soi et les autres / l'imagination d'un monde idéalisé

- 84- Selon Camus, ----- est le symbole de l'homme conscient de l'absurde, mais le surmontant.
 1) Sisyphe
 2) Meursault
 3) Bernard Rieux
 4) Jean-Baptiste Clamence
- 85- Dans quel roman, Céline crie sa haine du monde moderne, « monde absurde, monde gâté »?
 1) *Mea Culpa*
 2) *Mort à crédit*
 3) *L'École des cadavres*
 4) *Voyage au bout de la nuit*
- 86- *La Voie royale* de Malraux est un récit ----- que l'auteur a écrit après une expédition archéologique en -----.
 1) policier / Égypte
 2) historique / Iran
 3) merveilleux / Espagne
 4) d'aventures / Indochine
- 87- La robinsonnade de M. Tournier propose sous forme d'allégories une méditation sur -----.
 1) la pureté, l'amour, le pouvoir, la guerre
 2) le bonheur, la terre, le paysan, la famille
 3) la civilisation, l'Europe, l'Univers, l'amitié
 4) la solitude, la société, la civilisation, l'état de nature
- 88- *Tristes tropiques* de C. Lévi-Strauss, est un récit ----- où il retrace sa carrière -----.
 1) autobiographique / de voyageur et d'ethnologue
 2) philosophique / de sociologue engagé
 3) fantastique / d'écrivain aventurier
 4) de guerre / de médecin militaire
- 89- *Le Roman inachevé* de Louis Aragon est -----.
 1) un récit de vie écrit à la troisième personne
 2) un recueil de poèmes lyriques d'inspiration autobiographique
 3) un récit enchâssant dans lequel sont emboîtés plusieurs autres récits
 4) un roman autobiographique qui raconte la vieillesse douloureuse de l'auteur
- 90- *La Porte étroite* de ----- est ----- inspiré(e) à l'auteur par son éducation calviniste.
 1) Camus / une pièce de théâtre
 2) Sartre / un faitum philosophique
 3) Beauvoir / une nouvelle féministe
 4) Gide / un court récit romanesque
- 91- Pour accomplir la transfiguration de l'action par l'art, Henry de Montherlant privilégie dans son œuvre des figures héroïques -----.
 1) sages, pacifiques, utiles à la société
 2) tendues dans l'accomplissement d'un devoir difficile
 3) qui remette en cause un ordre social et politique injuste
 4) épris de violence comme des « fléaux du genre humain »

- 92- Par -----, -----, Anatole France rejoint l'idéal des moralistes classiques.
 1) son sens de l'harmonie / son style lapidaire
 2) ses réflexions et ses portraits / sa langue claire et précise
 3) l'utilisation de la prosopopée / un langage métaphorique et imagé
 4) son style coulé et fluide / ses phrases longues avec une ponctuation squelettique
- 93- L'écriture de Marguerite Duras est -----.
 1) vivante, joyeuse, ayant l'obsession de la clarté dans le choix des mots
 2) elliptique, allusive, pleine de béances, de ruptures, de syncopes, de silence
 3) une écriture qui, par son processus de néantisation, entraîne la perte de soi et le chaos
 4) émaillée d'aphorismes cinglants, dynamité par des expressions familières, marquée par le symbolisme et par la contradiction
- 94- Quelle assertion est correcte au sujet de *La Guerre* de Le Clézio?
 1) Le roman *La Guerre* est considéré comme l'un des mythes archétypaux de la modernité.
 2) L'auteur fait réflexion sur la guerre au moment où l'Europe, en 1935, sentait monter la menace de nouveaux conflits.
 3) Le titre *La Guerre* ne désigne pas le domaine des conflits militaires mais la violence de la civilisation industrielle.
 4) L'auteur dénonce dans son roman l'exploitation et la destruction des cultures plus primitives par celles plus avancées, et des espèces animales plus faibles par d'autres plus fortes.
- 95- C'est à l'imitation de ----- qu'Apollinaire a supprimé la ponctuation dans -----.
 1) Blaise Cendrars / *Alcools*
 2) Alfred Jarry / *Poèmes à Lou*
 3) Henri Rousseau / *Le Poète assassiné*
 4) André Salmon / *L'Enchanteur pourrissant*
- 96- Quel est le titre complet de *Sido* de Colette?
 1) *Sido et la Naissance du jour*
 2) *Sido et la Maison de Claudine*
 3) *Sido ou les Points cardinaux*
 4) *Sido ou Sidonie ma mère*
- 97- La sociocritique est une approche du fait littéraire qui étudie ----- du texte, selon le mot de ----- qui inventa le terme en 1971.
 1) la sociabilité / Gustave Lanson
 2) la sociologie / Hippolyte Taine
 3) la socialité / Claude Duchet
 4) l'idéologie sociale / Max Weber
- 98- Dogmatique attaché au -----, Ferdinand Brunetière classe les genres littéraires en s'inspirant de -----.
 1) progressisme / Diderot
 2) classicisme / Darwin
 3) conformisme / Descartes
 4) modernisme / Sainte-Beuve
- 99- Charles Mauron et Julia Kristeva appliquent aux textes littéraires la méthode et les outils de la -----.
 1) poétique
 2) psychanalyse
 3) mythocritique
 4) sémiotique féministe

- 100- Dans ----- Roland Barthes insiste sur la prééminence de la forme et du langage dans le fonctionnement du texte littéraire.
- 1) *Systeme de la mode* et *S/Z*.
 - 2) *Critique et Vérité* et *l'Empire des signes*
 - 3) *Essais critiques* et *Nouveaux essais critiques*
 - 4) *Le degré zéro de l'écriture* et *Le Plaisir du texte*
- 101- L'expression « ----- » remplace celui de philosophie des sciences au début du XX^e siècle.
- 1) rationalisme
 - 2) épistémologie
 - 3) phénoménologie
 - 4) sciences cognitives
- 102- Greimas était le fondateur de la ----- d'inspiration saussuro-hjelmlévienne.
- 1) pragmatique
 - 2) morpho-sémiotique
 - 3) lexicologie formaliste
 - 4) sémantique structurale
- 103- Laquelle des phrases suivantes est-elle vraie à propos de la tragi-comédie?
- 1) Elle disparaît subitement au début du XVII^e siècle, laissant place à la tragédie irrégulière qui était plus adaptée à l'esthétique de l'époque.
 - 2) Elle est rejetée par le théâtre régulier au XVII^e siècle mais, plus proche de la complexité de la vie, elle conservera de nombreux partisans même à l'époque de Racine.
 - 3) Elle continue à triompher sur la scène française sous la forme déguisée de la tragédie, tout le long du XVII^e et du XVIII^e siècles, notamment dans les pièces de Racine.
 - 4) Elle ne disparaît vraiment qu'avec l'avènement du drame romantique.
- 104- La notion de genre théâtral est très vivace au XVII^e siècle. Cinq données principales permettent de distinguer les genres. Lesquelles?
- 1) L'unité de temps, l'unité de lieu, l'unité d'action, la vraisemblance, la bienséance.
 - 2) La noblesse des personnages, la complexité de l'intrigue, le rôle de la fatalité, la vraisemblance, la classe sociale des spectateurs.
 - 3) Les origines sociales des personnages, la possibilité qu'ils ont d'exercer leur liberté, le ton général de la pièce, le ton du dénouement, les réactions des spectateurs.
 - 4) Le rôle de la fatalité, le rôle du hasard dans le déroulement de la pièce, l'origine des obstacles, le ton de l'exposition de la pièce, le nombre des actes.
- 105- Quel est ce genre dramatique populaire, qui se caractérise par l'emphase du style, l'exacerbation des émotions, le schématisme des ressorts dramatiques et l'in vraisemblance des situations opposant des figures manichéennes?
- 1) Le mélodrame
 - 2) Le drame romantique
 - 3) Le théâtre de boulevard
 - 4) La comédie des mœurs

106- Le personnage d'Antigone est-elle le même ou différent dans les pièces de Sophocle et d'Anouilh?

- 1) Le même. C'est un personnage emprunté à la mythologie et représente toujours les mêmes caractéristiques.
- 2) Différent. Elle est le symbole de la soumission chez Sophocle, mais celui de la résistance chez Anouilh.
- 3) Différent. Antigone de Sophocle est une héroïne déterminée qui s'exprime avec solennité. Elle est le porte-parole de tous. Alors que Antigone de Anouilh exprime fortement son mépris pour Créon et c'est une jeune fille qui défend son idéal, qui lutte pour un absolu qui ne concerne qu'elle.
- 4) Le même. Antigone de Sophocle est une héroïne déterminée qui s'exprime avec solennité. Elle est le porte-parole de tous. Tout comme Antigone de Anouilh qui s'exprime dans le plus grand respect avec Créon et qui se fait le porte-parole des Français contre les Allemands.

107- Lesquelles de ces œuvres sont-elles considérées comme des pièces engagées?

- 1) *Les mains sales, Les justes, la cantatrice chauve.*
- 2) *La reine morte, Le malentendu, Le soulier de satin.*
- 3) *Les séquestrés d'Altona, L'état de siège, Rhinocéros.*
- 4) *La guerre de Troie n'aura pas lieu, La machine infernale, les chaises.*

108- Trois éléments distincts composent la fable d'une pièce de théâtre. Lesquels?

- 1) L'exposition, les personnages, le coup de théâtre.
- 2) Les scènes, les actes, l'entracte.
- 3) Les trois unités, de temps, de lieu et d'action.
- 4) La péripétie, la reconnaissance, la catastrophe.

II - Lisez les vers suivants et répondez aux questions 109 à 114:

Tout est désert. Mais non; seul près des murs noircis,
Un enfant aux yeux bleus, un enfant grec, assis,
Courbait sa tête humiliée;
Il avait pour asile, il avait pour appui
Une blanche aubépine, une fleur, comme lui
Dans le grand ravage oubliée.
[...]
Que veux-tu ? Bel enfant, que te faut-il donner
Pour rattacher gaîment et gaîment ramener
En boucles sur ta blanche épaule
Ces cheveux, qui du fer n'ont pas subi l'affront,
Et qui pleurent épars autour de ton beau front,
Comme les feuilles sur le saule?

Victor Hugo, *Les Orientales*

109- Ces strophes sont -----.

- 1) des quintiles carrés
- 2) des sizains isométriques
- 3) des douzains isométriques
- 4) des sizains hétérométriques

- 110- Noireis et assis, forment une rime -----, Oubliée est une -----.
- 1) riche, féminine, pour l'œil / synérèse
 - 2) suffisante, féminine, pour l'œil / diérèse
 - 3) pauvre, masculine, pour l'oreille / synérèse
 - 4) suffisante, masculine, pour l'oreille / diérèse
- 111- La disposition des rimes dans ces strophes est -----.
- 1) suivie et embrassée
 - 2) plate et redoublée
 - 3) suivie et croisée
 - 4) plate et croisée
- 112- Les vers de ces strophes sont -----.
- 1) tous des alexandrins
 - 2) des alexandrins et des octosyllabes
 - 3) des décasyllabes, des alexandrins et des octosyllabes
 - 4) des alexandrins, des heptasyllabes, des ennésyllabes et des décasyllabes
- 113- La figure de style employée dans le vers « Il avait pour asile, il avait pour appui » c'est -----, et dans le vers « Pour rattacher gaîment et gaîment ramener » c'est -----.
- 1) l'anaphore / la gradation
 - 2) la répétition / l'inversion
 - 3) le parallélisme / le chiasme
 - 4) le parallélisme / la gradation
- 114- Indiquez (dans l'ordre suivant) le comparé, le comparant et le point de comparaison dans la deuxième strophe.
- 1) Ton beau front / feuilles de saule / pleurer
 - 2) Ces cheveux / feuilles de saule / qui pleurent épars
 - 3) Ces cheveux en boucles / feuilles de saule / rattacher
 - 4) Les feuilles de saule / ta blanche épaule / subir l'affront du fer

III - Lisez les vers suivants et répondez aux questions 115 à 120:

Les chars d'argent et de cuivre -
Les proues d'acier et d'argent -
Battent l'écume, -
Soulèvent les souches des ronces.
Les courants de la lande,
Et les ornières immenses du reflux,
Filent circulairement vers l'est,
Vers les piliers de la forêt, -
Vers les fûts de la jetée,
Dont l'angle est heurté par des tourbillons de lumière.

Rimbaud, *Illuminations*

- 115- Que représente ce poème?
- 1) La mort
 - 2) La guerre
 - 3) Un monde de chaos
 - 4) La Révolution française

- 125- Dans la phrase suivante: «Ces faits sont de toute notoriété, ils ne peuvent donner matière à aucune contradiction.», l'expression « de toute notoriété » signifie -----.
- 1) qui mérite d'être noté
2) qui est important
3) qui est distingué
4) qui est connu du plus grand nombre
- 126- Dans la phrase: «Il y a des esprits qui ne peuvent admettre et admirer les autres qu'en les tirant à soi», les mots soulignés signifient -----.
- 1) amener vers soi
2) traîner derrière soi
3) chercher à tourner une situation à son avantage
4) attirer quelqu'un à soi pour capter son attention

II – Trouvez la meilleure traduction (ou équivalent) des phrases ou des expressions suivantes:

- 127- Que veut dire l'expression «se serrer les coudes»?

(۱) به یکدیگر کمک کردن
(۲) میچ انداختن
(۳) دست دادن
(۴) مقتصدانه زندگی کردن

- 128- «L'exposé était intéressant mais j'aurais aimé en savoir plus. Je suis resté sur ma faim.»
L'expression *rester sur sa faim* est équivalent de -----.

(۱) سیراب نشدم
(۲) از خودم دلخورم
(۳) به نتیجه نرسیدم
(۴) تشنه دانستن ماندم

۱۲۹ پشیزی نمی‌ارزد.

- 1) Coûter bonbon
2) C'est le coup de fusil
3) Ça ne mange pas de pain
4) Ça coûte les yeux de la tête

۱۳۰ - نان آور خانواده بودن.

- 1) Y être de sa poche
2) Faire ses choux gras
3) Faire bouillir la marmite
4) Se saigner aux quatre veines

- 131- Laquelle des expressions NE signifie PAS « Avoir des nausées »?

- 1) Avoir la gerbe
2) Tourner de l'œil
3) Avoir mal au cœur
4) Se sentir barbouillé

- 132- Dans la phrase: « Le professeur de littérature française parle souvent du romantisme, c'est son cheval de bataille. », quelle est la meilleure traduction pour l'expression «son cheval de bataille»?

(۱) تکیه کلام
(۲) ابزار گفتگو
(۳) نقطه ضعف
(۴) موضوع مورد علاقه

133- Dans la phrase: «Je pensais convaincre mon banquier de m'accorder un prêt, mais il a refusé. J'ai fait chou blanc.», quelle est la meilleure expression familière persane pour traduire l'expression «faire chou blanc»?

- (۱) به کاهدون زدن
(۲) چننه خالی شدن
(۳) دست از پا درازتر برگشتن
(۴) دست شکسته دل شکسته بودن

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۳۴- به نظر می‌رسد دسترسی به شبکه‌های اجتماعی جوان را از طریق ارتباطات به سمت یک جامعه‌پذیری جدید سوق می‌دهد. در حقیقت فشار اجتماعی او را وادار می‌کند تا از طریق شبکه‌های اجتماعی به‌طور مداوم حضور داشته باشد.

- 1) L'accès aux réseaux sociaux semble mener le jeune à une nouvelle sociabilité par la communication. En effet la pression sociale le pousse à être continuellement présent à travers les réseaux sociaux.
- 2) Il semble que l'accessibilité des medias sociaux pousse les jeunes à un nouveau type de sociabilité par les dialogues. En fait, une pression sociale les encourage sans cesse à se présenter par ces medias.
- 3) L'accessibilité aux réseaux sociaux conduit apparemment le jeune à un nouveau mode d'intégration sociale. A vrai dire, une pression sociale le motive à s'exposer continuellement sur ces réseaux collectifs.
- 4) Il paraît qu'avoir accès aux medias sociaux peut conduire les jeunes à une nouvelle socialisation par l'intermédiaire des échanges. Autrement dit les pressions sociales les obligent à une présence permanente.

135- La sociologie est née sous forme d'une science se prétendant en mesure d'expliquer les phénomènes et évolutions sociaux et d'en prévoir les conséquences.

- (۱) جامعه‌شناسی به‌عنوان علمی که ادعای توانایی توضیح پدیده‌ها و تحولات اجتماعی و پیش‌بینی پیامدهایشان را دارد، متولد شد.
- (۲) جامعه‌شناسی در قالب علمی پدید آمد که ادعای تشریح پدیده‌ها و انقلاب‌های اجتماعی و پیش‌بینی نتیجه آن‌ها را دارد.
- (۳) جامعه‌شناسی علمی است که می‌تواند دلیل ایجاد پدیده‌های اجتماعی و تحولات را بیان و پیامد آن‌ها را پیش‌گویی کند.
- (۴) جامعه‌شناسی بعد از تولد به‌عنوان یک علم ادعا کرد که نه تنها قادر است رویدادهای اجتماعی و پیشرفت‌ها را شرح دهد بلکه می‌تواند پیامدها را پیش‌گویی نماید.

۱۳۶- توانایی یک فرد یا گروه برای جدا کردن خود از دیگران به‌منظور تمرکز بر زندگی و محافظت از منافع خود، می‌تواند تعریف مشخص و ملموسی از زندگی خصوصی ارائه دهد.

- 1) Le potentiel d'un individu ou d'un groupe pour se détacher des autres en vue de se concentrer sur son existence ou préserver ses profits donnerait une définition claire de la vie privée.
- 2) La capacité pour une personne ou pour un groupe de s'isoler afin de se centrer sur sa vie et protéger ses intérêts pourra donner une définition nette de la vie privée.
- 3) La capacité d'une personne ou d'une collectivité à s'éloigner des autres dans l'objectif de se focaliser sur son existence ou préserver ses bénéfices peut définir clairement la vie privée.
- 4) Le potentiel pour une personne ou d'un ensemble de personnes pour s'isoler des autres pour ne se concentrer que sur sa vie et ses intérêts donne une nette définition de la vie privée.

137- On abandonne le souci exclusif de la vie intérieure pour se tourner vers la découverte scientifique du monde et vers la critique de la société.

- ۱) دغدغه منحصر به فرد زندگی درونی را به نفع کشف علمی جهان و نقد جامعه رها می‌کنیم.
- ۲) نگرانی خاص زندگی درون را رها کرده و به کشف علمی از جهان و نقد جامعه شناختی می‌پردازند.
- ۳) دل مشغولی مربوط به حیات درون به فراموشی سپرده شده و کشف جهان و نقد اجتماعی ارزنده تلقی می‌شود.
- ۴) ما دغدغه ویژه زندگی درونی را فراموش می‌کنیم و به سمت کشفیات علمی و نقد اجتماع روی می‌آوریم.

138- Dans la nouvelle ère, quelles seront les relations des individus entre eux, quelle place occuperont les techniques modernes dans la transmission de l'information, que sera devenue la cellule familiale, comment auront évolué les différents secteurs d'activité ?

- ۱) در عصر جدید، روابط افراد با هم چگونه خواهد شد؟ تکنولوژی جدید دارای چه جایگاهی در انتقال اطلاعات خواهد بود؟ چه بر سر واحد خانواده خواهد آمد؟ بخش‌های مختلف کاری چگونه تکمیل خواهند شد؟
- ۲) در دوران جدید، روابط بین فردی چگونه خواهند بود؟ چه جایگاهی را تکنولوژی مدرن در انتقال اطلاعات خواهد داشت؟ واحد خانواده چگونه خواهد شد؟ بخش‌های مختلف کار چگونه پیش خواهند رفت؟
- ۳) روابط اجتماعی در عصر جدید چگونه می‌شوند؟ چه جایگاهی نصیب فناوری مدرن در انتقال داده‌ها خواهد شد؟ واحد خانواده چگونه می‌شود؟ بخش‌های متفاوت فعالیت‌ها چگونه تحول پیدا خواهند کرد؟
- ۴) روابط بین فردی در دوران جدید چه ویژگی‌هایی خواهند داشت؟ جایگاه فناوری‌های جدید در گسترش اطلاعات چه خواهد بود؟ واحد خانواده چه خواهد شد؟ بخش‌های مختلف کار چگونه سبزی خواهند داشت؟

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۳۹- ای نفس مطمئنه! خشنود و خداپسند به سوی پروردگارت بازگرد و در میان بندگان من در آی و در بهشت من داخل شو.

- 1) Ô toi, âme consolée! Reviens vers ton Seigneur enchantée et agréée! Introduis parmi Mes domestiques! Entre dans Mon paradis!
- 2) Ô toi, âme avivée! Rentre vers ton Seigneur tranquillisée et agréée! Introduis parmi Mes domestiques! Entre dans Mon voute!
- 3) Ô toi, âme confortée! Repars vers ton Seigneur soulagée et agréée! Entre parmi Mes serviteurs! Entre dans Mon zénith!
- 4) Ô toi, âme apaisée! Retourne vers ton Seigneur satisfaite et agréée! Entre parmi Mes serviteurs ! Entre dans Mon paradis!

140- Ne méditent-ils pas sur le Coran? Ou y a-t-il des cadenas sur leurs cœurs?

- ۱) آیا در قرآن تعقل نمی‌کنند؟ یا مگر قلبشان گرفتار سحری شده است؟
- ۲) آیا در اندیشه آیات قرآن نیستند؟ یا مگر قلب‌هایشان را بر آن‌ها بسته‌اند؟
- ۳) آیا به آیات قرآن نمی‌اندیشند؟ یا مگر بر دل‌هایشان قفل‌هایی نهاده شده است؟
- ۴) آیا به آیات قرآن فکر نمی‌کنند؟ یا مگر در دل‌هایشان نیرنگ‌هایی نهفته است؟

141- O vous qui avez cru! Obéissez à Allah, obéissez au Messager, et ne rendez pas vaines vos œuvres.

- (۱) ای کسانی که خداوند را باور کرده‌اید، از او و پیامبرش اطاعت، و کارهای خود را تباه نکنید.
- (۲) ای کسانی که ایمان آورده‌اید، خدا را اطاعت کنید و از پیامبر [او نیز] اطاعت نمایید، و کرده‌های خود را تباه نکنید.
- (۳) ای کسانی که ایمان آورده‌اید، گوش به فرمان خداوند باشید و گوش به فرمان پیامبر او نیز، تا کرده‌های خود را بیهوده و باطل نکنید.
- (۴) ای کسانی که به خداوند ایمان آورده‌اید، خدا را اطاعت کنید و از پیامبر [او نیز] اطاعت نمایید، و نتیجه اعمال خود را به تباهی نبرید.

۱۴۲ صابران کسانی هستند که هرگاه مصیبتی به آن‌ها رسد، می‌گویند: «ها از آن خدا هستیم و به سوی او باز می‌گردیم.»

- 1) Les patients sont ceux qui disent, quand un malheur les atteint: «Certes nous sommes en la possession d'Allah, et c'est vers Lui que nous repartons.»
- 2) Les résistants sont ceux qui disent, à l'heure d'un malheur: «Certes nous sommes à Allah, et c'est vers Lui que nous retournerons.»
- 3) Les tolérants sont ceux qui, au moment d'un malheur disent: «Certes nous appartenons à Allah, et c'est Lui que nous rejoindrons.»
- 4) Les endurants sont ceux qui disent, quand un malheur les atteint: «Certes nous sommes à Allah, et c'est à Lui que nous retournerons.»

۱۴۳ هنگامی که یاری خدا و پیروزی فرارسد، و مردم را ببینی که دسته دسته در دین خدا وارد می‌شوند، پس پروردگارت را با سپاس و ستایش به پاکی یاد کن و از او آمرزش بخواه که او همواره توبه‌پذیر است.

- 1) Quand vient l'appui d'Allah ainsi que le succès, et que tu vois les gens entrer en collectif dans la religion d'Allah, donc, par l'éloge, prône la gloire de ton Seigneur et appelle Son pardon. Etant donné, c'est Lui le grand Accueillant au remords.
- 2) Comme vient le soutien d'Allah ainsi que le triomphe, et que tu vois les gens entrer par groupe dans la religion d'Allah, alors, par l'apologie, vante la gloire de ton Seigneur et supplie Son pardon. En fait, c'est Lui le grand Accueillant à la repentance.
- 3) Alors que vient l'aide d'Allah ainsi que la conquête, et que tu vois les gens entrer en troupe dans la religion d'Allah, donc, par la glorification, magnifie la gloire de ton Seigneur et sollicite Son pardon. Ce n'est que Lui le grand Accueillant à la contrition.
- 4) Lorsque vient le secours d'Allah ainsi que la victoire, et que tu vois les gens entrer en foule dans la religion d'Allah, alors, par la louange, célèbre la gloire de ton Seigneur et implore Son pardon. Car c'est Lui le grand Accueillant au repentir.

144- On vous a prescrit as-Siyâm comme on l'a prescrit à ceux d'avant vous, ainsi atteindrez-vous la piété.

- (۱) روزه بر شما مقرر گردید، همان‌گونه که بر کسانی که پیش از شما بودند، مقرر شده بود، باشد که پرهیز کار شوید.
- (۲) روزه بر شما واجب شده است، همان‌گونه که بر کسانی که پیش از شما بودند، واجب شده بود، باشد که از متقیان شوید.
- (۳) روزه به شما توصیه شده، همان‌گونه که بر کسانی که پیش از شما بودند، توصیه شده بود، باشد که رحمت الهی شامل شما شود.
- (۴) روزه بر شما از پیش تعیین شده، همان‌گونه که بر کسانی که پیش از شما بودند، از پیش تعیین شده بود، باشد که از پارسایان باشید.

V – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۴۵- بارندگی بیشتر از حدی است که مسابقه رأس ساعت ۱۵ شروع شود.

- 1) Il pleut trop pour que le match commence à 15 heures.
- 2) Il pleut beaucoup que le match commence à 15 heures piles.
- 3) La pluie est beaucoup plus forte que le match puisse commencer à 15 heures.
- 4) La pluie dépasse un niveau permettant le commencement du match à 15 heures.

۱۴۶- عملیاتی کردن سازوکارهای جدید رشد پایدار به عنوان راهی در جهت رشد اقتصادی است.

- 1) La réalisation de nouveaux mécanismes de développement durable est un chemin vers le progrès économique.
- 2) La mise en place de nouveaux dispositifs de développement durable est comme un vecteur de croissance économique.
- 3) La mise en marche de nouveaux dispositifs de développement durable semble être une solution pour l'épanouissement économique.
- 4) L'application de nouvelles démarches de développement durable est comme une méthode favorable au développement économique.

۱۴۷- سیاست فشار حداکثری دولت ترامپ علیه غم نامیدی‌هایی که در بخشی از جامعه ایجاد کرد ولی باعث پیشرفت‌های علمی و عدم وابستگی به دولت‌های خارجی شد.

- 1) Etant donné la pression excessive de l'administration de Trump sur l'Iran, une certaine classe sociale s'est vu décevoir, mais ces pressions ont entraîné une expansion scientifique et l'autonomie envers les pays étrangers.
- 2) Vu les politiques d'extrême pression du gouvernement de Trump, des déceptions visent certaines couches sociales, mais elles ont également contribué à un développement scientifique et l'indépendance du pays.
- 3) Les politiques du gouvernement de Trump a fait naître quelques désespoirs dans la société mais aussi des épanouissements scientifiques l'autonomie du pays vis-à-vis des gouvernements étrangers.
- 4) Malgré les déceptions d'une certaine partie de la société, la politique de pression maximale de l'administration Trump, a entraîné des avancées scientifiques et l'Indépendance vis-à-vis des pays étrangers.

148- L'excès des informations provenant des mass media risque d'affaiblir l'aptitude au jugement raisonné.

- ۱) وفور اطلاعاتی که رسانه‌ها منتشر می‌کنند خطر ضعیف کردن قدرت قضاوت را به وجود می‌آورند.
- ۲) اطلاعات بیش از حد ناشی از رسانه‌های جمعی باعث تضعیف توانایی در قضاوت مستدل می‌شود.
- ۳) فراوانی داده‌های منتشر شده از رسانه‌های جمعی منجر به ضعیف کردن قدرت استدلال می‌شود.
- ۴) اطلاعات زیادی که از رسانه‌های جمعی نشئت می‌گیرند ریسک آن را دارد که قضاوت‌ها منطقی نباشند.

VI – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۴۹- باد به شدت وزیدن خواهد گرفت و گل‌ها بی‌آنکه خسته شوند در هوا به رقص در خواهند آمد. خورشید برقع از رخ بر خواهد کشید و نمایان خواهد شد.

- 1) Le vent sifflera fortement, et les fleurs de danser inépuisablement en l'air. Le soleil s'étant dévoilé apparaîtra.
- 2) Il y aura un vent fort, et les fleurs, sans être fatiguées, sautilleront dans l'air. Le soleil laissera de côté sa voile et surgira.
- 3) Le vent soufflera fort et les fleurs danseront inlassablement dans l'air. Le soleil laissera tomber sa voile et se montrera.
- 4) Le vent se lèvera fortement et les fleurs se mettront à danser en l'air sans se fatiguer. Le soleil se manifèstera en dévoilant son visage.

۱۵۰- خدمتکار کهنه‌کار به خاطر نافرمانی‌های زیاد، تنبیه‌های کلامی سابق را در هیبت سرزنش‌های فیزیکی تجربه کرد. او جراحاتی فراموش‌نشده را با چشمان خود دید.

- 1) Par manque de soumission, le domestique vétéran a connu les anciens châtiments verbaux sous forme de blâmes physiques. Il a été témoin des meurtrissures ineffaçables.
- 2) A cause de maintes désobéissances, le vieux domestique a expérimenté les dernières punitions verbales concrétisées en remontrances physiques. Il a vu de ses propres yeux des blessures indélébiles.
- 3) Faute d'innombrables insubordinations, le vieux serviteur a vu les anciennes brimades verbales matérialisées en de durs reproches physiques. Il a vu de ses yeux des plaies mémorables.
- 4) Pour ses nombreuses indocilités, le serviteur vétéran a subi les anciennes punitions verbales sous forme de reproches physiques. Il a vu de ses propres yeux des blessures inoubliables.

151- Les noms riches de passé avaient sur son esprit sensible un pouvoir singulier.

- ۱) نام‌های غنی گذشته بر ذهن حساس‌اش تأثیری خاص می‌گذاشتند.
- ۲) نام‌های ثروتمندان گذشته بر ذهن حساس‌اش تأثیری خاص می‌گذاشتند.
- ۳) نام‌های غنی از گذشته نیرویی واحد را به ذهن حساس او منتقل می‌کردند.
- ۴) نام‌هایی که از غنای گذشته برخوردار بودند، بر ذهن حساس‌اش تأثیری خاص می‌گذاشتند.

152- Ses détestations étaient à la hauteur de ses adorations.

- ۱) نفرت‌هایش بالاتر از عشق‌هایش بودند.
- ۲) نفرت‌هایش ناشی از عشق‌هایش بودند.
- ۳) نفرت‌هایش در سطح پرستش‌هایش بودند.
- ۴) نفرت‌هایش همان‌قدر عمیق بودند که عشق‌هایش.

۱۵۳- تلمیذ بی ارادت عاشق بی زر است و رونده بی معرفت مرغ بی پر و عالم بی عمل درخت بی بر و زاهد بی علم خانه بی در.

- 1) Un adepte nanti de bonne volonté est un amant sans richesse ; un voyageur nanti de connaissance est un oiseau sans plumes ; un savant qui n'exerce pas les bonnes œuvres, un arbre sans fruit : et un religieux sans expérience, une maison sans porte.
- 2) Un disciple dépourvu de bonne volonté est un amant sans or ; un voyageur dépourvu de connaissance est un oiseau sans plumes ; un savant qui ne pratique pas les bonnes œuvres, un arbre sans fruit ; et un religieux sans savoir, une maison sans porte.
- 3) Un compagnon doté de bonne volonté est un amant sans fortune ; un voyageur doté de connaissance est un oiseau sans plumes ; un savant qui ne s'adonne pas aux bonnes œuvres, un arbre sans fruit ; et un religieux sans sagesse, une maison sans porte.
- 4) Un appui doué de bonne volonté est un amant sans biens ; un voyageur doué de connaissance est un oiseau sans plumes ; un savant qui ne se livre pas les bonnes œuvres, un arbre sans fruit ; et un religieux sans science, une maison sans porte.

۱۵۴- مردکی خشک مغز را دیدم / رفته در پوستین صاحب جاه / گفتم ای خواجه گر تو بدبختی / مردم نیکبخت را چه گناه

- 1) Je vis un pauvre petit homme irascible, qui était tombé sur la pelisse d'un individu élevé en dignité. Je lui dis: « O maître, si tu es malheureux, est-ce la faute des hommes heureux? »
- 2) J'ai vu un pauvre petit homme brutal, qui était tombé sur la pelisse d'un individu élevé en dignité. Je l'ai interrogé pour savoir si les hommes heureux ont commis un péché pour qu'il devienne malheureux?
- 3) Je vis un pauvre petit homme hargneux, qui était tombé sur la fourrure d'un individu digne. Je lui dis que s'il est malheureux, quelle est le péché des hommes heureux?
- 4) J'ai vu un pauvre petit homme rageur, qui s'était vêtu de la fourrure d'un noble. Je lui ai dit: « O maître, si tu es malheureux, est-ce la faute des hommes fortuné ? »

۱۵۵- کهن خرقه خویش پیراستن به از جامه عاریت خواستن

- 1) Un vieux mantelet raccommodé vaut mieux qu'un vêtement emprunté
- 2) Réparer son vieux froc, vaut mieux que de demander un vêtement d'emprunt
- 3) Celui qui rafistole son vieux rochet vaut mieux que celui qui emprunte un vêtement
- 4) Il vaut mieux rapiécer son vieil habit déchiré que de vouloir emprunter un nouveau à autrui.

۱۵۶- صیاد بی روزی ماهی در دجله نگیرد و ماهی بی اجل در خشک نمیرد.

- 1) Un pêcheur à qui la Providence refuse ses privilèges ne prendra pas un poisson dans le Tigre; et un poisson sans délai ne mourra pas, même à sec.
- 2) Un pêcheur qui ne se pourvoit pas de provision ne prendra même pas un poisson dans le Tigre; et un poisson dont le terme n'est pas arrivé ne mourra pas, même à sec.
- 3) Un pêcheur à qui la Providence refuse ses faveurs ne prendra pas un poisson dans le Tigre; et un poisson dont le terme n'est pas arrivé ne mourra pas, même à sec.
- 4) Un pêcheur ayant perdu la Providence ne prendra même pas un poisson dans le Tigre; et un poisson dont l'échéance n'est pas arrivée ne mourra pas, même à sec.

VII – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۵۷- فلسفه عمل شاخه‌ای نو از فلسفه است که عمل آدمی را مورد پژوهش فلسفی قرار می‌دهد و همچنین از اختیار و آزادی عمل پرسش می‌کند.

- 1) La philosophie pratique est une nouvelle branche de la philosophie qui porte sur l'action de l'homme et s'interroge sur le libre arbitre et la liberté d'action.
- 2) La philosophie de pratique représente une nouvelle tendance de la philosophie qui s'agit des pratiques anthropiques et se demande des questions concernant la liberté d'action.
- 3) La philosophie de l'action est un nouveau domaine de la philosophie, qui en s'occupant des pratiques de l'homme, aborde dans une optique philosophique son libre arbitre.
- 4) La philosophie d'action constitue une nouvelle ramification de la pensée philosophique qui philosophe sur l'action humaine et s'intéresse au libre arbitre et l'autonomie de l'homme.

۱۵۸- حضور ماهواره ایران در فضا، قدرتی غیرقابل انکار را برایش به ارمغان آورده و این کشور پر افتخار را به‌عنوان یکی از قدرت‌های فضایی در عرصه بین‌المللی مطرح کرده است.

- 1) Le satellite iranien lui aurait apporté une force indubitable et ferait que cet honorable pays atteint une reconnaissance internationale en matière de puissance spatiale.
- 2) Le fait que le satellite iranien soit présent dans l'espace a claironné une puissance incroyable du glorieux pays qu'est l'Iran et fera que ce pays soit reconnu comme une puissance au niveau internationale.
- 3) La présence du satellite d'Iran dans l'espace lui a apporté une force indéniable et a transformé ce prestigieux pays en une des puissances spatiales à l'échelle mondiale.
- 4) La mise en orbite du satellite par l'Iran lui annonce un pouvoir avéré et fera reconnaître ce pays glorieux comme un pays puissant dans le domaine de la science spatiale au niveau universel.

۱۵۹- بعد از یک دوران فشرده کار و استرس، استراحت می‌تواند بیماری‌هایی مانند میگرن، آنفلوانزا و دردهای عضلانی را بازگرداند.

- 1) Après une période de travail excessif et de stress, le repos peut faire ressurgir des maux comme la migraine, la grippe et les douleurs musculaires.
- 2) Au bout d'une période de travail intense et de stress, la détente peut faire réapparaître des maladies telles que la migraine, la grippe, et des maux musculaires.
- 3) Après un certain temps de boulot excessif et d'angoisse, le repos fera ressurgir des maux tels que la migraine, la grippe et des douleurs musculaires.
- 4) Suite à une période intense de boulot et d'angoisse, la relaxation est susceptible d'entraîner des maladies comme la migraine, la grippe et des maux musculaires.

۱۶۰- پیشرفت ستاره‌شناسی و کشف قانون جاذبه توسط نیوتن برخی از باورها را زیر سؤال برد.

- 1) L'avancée de l'astrologie et la découverte de la règle de gravitation par Newton remettent en question les évidences.
- 2) Le progrès de l'astronomie et la découverte de la loi de gravitation de Newton on fait douter d'un certain numéro de fois.
- 3) L'épanouissement de l'astrologie et la découverte de la règle de gravitation de Newton ont remis en question certaines croyances.
- 4) Le développement de l'astronomie et la découverte de la loi de gravitation par Newton ont remis en cause un certain nombre de certitudes.

161- La science, en tant que corpus de connaissances mais également comme manière de comprendre le monde s'est constituée de façon progressive depuis quelques millénaires.

- (۱) دانش به‌عنوان مجموعه اطلاعات و مجموعه روش‌هایی برای شناخت جهان از چندین هزاره پیش پدید آمد.
- (۲) علم به‌عنوان منبع شناخت و همین‌طور روش فهم جهان به صورت تدریجی از چند هزار سال پیش ایجاد شد.
- (۳) دانش به مثابه وسیله شناخت و نحوه درک جهان کم‌کم از چندین هزار سال پیش شروع به شکل گرفتن کرد.
- (۴) علم به مثابه مجموعه نوشته‌هایی از اطلاعات و همچنین به‌عنوان روش فهم جهان از سال‌ها پیش شکل گرفت.

آیین نگارش

۱۶۲- نگارش کدام عبارت «درست» است؟

- (۱) ایشان به مسائل خانوادگی بی‌تفاوت است.
- (۲) کتاب ایشان در رابطه با مسائل فیزیک است.
- (۳) نقطه نظرهای ایشان در مسائل سیاسی مهم است.
- (۴) دیدگاه ایشان درباره مسائل اقتصادی درست است.

۱۶۳- در کدام عبارت «غلط نگارشی» یافت می‌شود؟

- (۱) او نه تنها درس خوان، بلکه هم چنین ورزشکار هم می‌باشد.
- (۲) تنها کسانی خوشبخت می‌شوند که در راه علم و دانش قدم بگذارند.
- (۳) قطعاً حضور مشاور، مدیریت شرکت را تقویت خواهد کرد.
- (۴) در قدیم خانواده‌ها فرزندان خود را منبع درآمد تلقی می‌کردند؛ نه سربار خانواده.

۱۶۴ برای افزودن اطلاعات کافی به صورت واژه یا عبارت در وسط متن کدام نشانه‌گذاری کاربرد دارد؟

- (۱) گیومه « » (۲) قلاب | | (۳) آکلاد { } (۴) کمانک ()

VIII – Cochez la réponse correcte:

165- Comment s'appelle la tendance à garder dans la culture cible, les traits caractéristiques de l'œuvre étrangère?

- 1) L'exotisation
- 2) L'excentrisation
- 3) L'originalisation
- 4) La singularisation

- 166- Quel terme désigne un énoncé porteur d'information culturelle ou une unité culturelle de taille variable, identifié dans le texte source et identifiable dans le texte cible?
1) Lexème 2) Sémème 3) Culturème 4) Lexiculture
- 167- Dans l'équivalence -----, le message du texte source doit être traduit de sorte que le lecteur cible éprouve la même sensation que le lecteur pour qui le texte source a été écrit.
1) textuelle 2) dynamique
3) ontologique 4) pragmatique
- 168- L'adaptation vise à assurer la transmission du message ou la communication par-delà les différences linguistiques et culturelles, et cela en procédant à des aménagements au niveau -----.
1) de langue 2) des registres de la langue
3) de la linguistique et des signes 4) du style, du contenu ou des références
- 169- «oncle», «tante», «cousin» en français ne peuvent pas être traduits en persan sans -----.
1) emprunt 2) adaptation 3) explicitation 4) implicitation
- 170- Comment appelle-t-on le défaut de méthode qui consiste à choisir systématiquement entre plusieurs possibilités de traduction toute acceptables, y compris la traduction littérale, la tournure dont la forme est la plus éloignée de l'expression originale.
1) La surtraduction 2) L'hypotraduction
3) La sous-traduction 4) L'hypertraduction
- 171- Dans la perspective fonctionnaliste de la traduction, le contexte renvoie à un certain nombre d'éléments tels que ----- qui doivent être pris en considération pour saisir le sens du message.
1) les actants, l'action, l'espace et le temps
2) les systèmes signifiants
3) les mécanismes artistiques
4) les éléments socio-culturels
- 172- Comment s'appelle le procédé de traduction qui consiste à faire passer un signe linguistique tiré d'une langue où il fonctionnait selon les règles propres au code de cette langue dans une autre langue où il est inséré dans un nouveau système linguistique?
1) Le report 2) Le calque 3) L'emprunt 4) L'équivalence
- 173- La Traduction- ----- apparaît parfois dans l'œuvre de poètes authentiques qui ne cherchent nullement à recréer l'original, et qui se soucient bien plutôt de s'exprimer eux-mêmes.
1) Allusion 2) Imitation
3) Recréation 4) Approximation
- 174- ----- est issue de l'introduction de l'informatique dans la pratique de la traduction.
1) La traductique 2) L'industrie de la langue
3) La tradurobotique 4) L'autotraduction

IX – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 175 à 180:

Le traducteur-veilleur apparaît comme une nouvelle espèce de langagier ayant certes des compétences affirmées dans plusieurs langues, mais c'est un langagier qui possède en même temps une compétence interdisciplinaire intégrant la connaissance d'un ou de plusieurs domaines de spécialité, lesquels constituent l'objet concret de son activité de veille. Dans la pratique professionnelle, la veille multilingue s'apparente à de la traduction spécialisée, mais en matière de veille multilingue, c'est le règne de la traduction sélective et ciblée.

On distingue ainsi, dans la pratique, trois grandes phases: la première est la phase de recherche documentaire en plusieurs langues; la deuxième est la phase de sélection des documents en langue étrangère qui sont pertinents pour la veille multilingue; la troisième est la phase de traduction – intégrale ou partielle – de la documentation sélectionnée. Au cours de ces trois phases (recherche, sélection, traduction), le traducteur-veilleur agit en véritable expert du domaine avec, en plus, l'avantage de la compétence linguistique et le mérite de la familiarité avec l'analyse critique du discours.

175- Selon le texte, la veille est une activité

- 1) basée sur l'écran
- 2) orienté vers l'outil
- 3) orienté vers l'humain
- 4) qui suppose la présence de la machine

176- Selon l'extrait ci-dessus, la veille multilingue est une activité de suivi informationnel effectuée ----- en deux ou plusieurs langues et visant l'enrichissement des résultats de la recherche documentaire par une ----- des sources.

- 1) successivement / universalité linguistique
- 2) simultanément / diversification linguistique
- 3) alternativement / unification extralinguistique
- 4) consécutivement / polyvalence métalinguistique

177- Quel est le procédé central au sein du processus de veille?

- 1) Le ciblage
- 2) l'acquisition
- 3) La connaissance
- 4) La dynamisation

178- Qu'est-ce qui distingue particulièrement la traduction-veille de l'activité de traduction habituelle?

- 1) Son caractère sélectif
- 2) Son bagage linguistique
- 3) Sa méthode de traduction
- 4) Son attachement à la recherche

179- De quelles compétences du traducteur veilleur nous parle-t-il le texte ci-dessus?

- 1) Stratégiques
- 2) Linguistiques
- 3) Traductionnelles
- 4) Méthodologiques

180- La veille multilingue implique une recherche sur le langage, c'est-à-dire -----.

- 1) les organisations du savoir, ontologies, bases de données
- 2) le lexique, la terminologie, les structures efficaces du langage
- 3) les réseaux intertextuels, la représentation et perception de l'autre
- 4) les rhétoriques de destination, les systèmes de valorisations, les discours de légitimation

